

1

The Best Christmas Present in the World

Honeydew

(English to Hindi Translation)

Before you read

पढ़ना आरंभ करने से पहले

There are some dates or periods of time in the history of the world that are so significant that everyone knows and remembers them. The story you will read mentions one such date and event: a war between the British and the Germans in 1914. Can you guess which war it was?

विश्व के इतिहास में कुछ तिथियां या समयावधियां हैं जो कि इतनी महत्वपूर्ण हैं कि हर कोई उन्हें जानता है और याद रखता है। आप जो कहानी पढ़ेंगे, उसमें ऐसी ही एक तारीख और घटना का उल्लेख है 1914 में ब्रिटिश और जर्मन के बीच एक युद्ध। क्या आप अनुमान लगा सकते हैं यह कौन सा युद्ध था?

I

I spotted it in a junk shop in Bridport, a roll-top desk. The man said it was early nineteenth century, and oak. I had wanted one, but they were far too expensive. This one was in a bad condition, the roll-top in several pieces, one leg clumsily mended, scorch marks all down one side. It was going for very little money. I thought I could restore it. It would be a risk, a challenge, but I had to have it. I paid the man and brought it back to my workroom at the back of the garage. I began work on it on Christmas Eve.

मैंने इसे, एक रोल-टॉप डेस्क को ब्रिडपोर्ट में एक कबाड़ की दुकान में देखा। आदमी ने कहा कि यह उन्नीसवीं सदी की शुरुआत का था, और बलूत की लकड़ी का था। मैं एक खरीदना चाहता था, लेकिन वे बहुत महंगे थे। यह बहुत बुरी हालत में था, कई टुकड़ों में रोल-टॉप, एक पैर बेढंगे तरीक से ठीक किया हुआ, एक तरु नीचे से ऊपर तक झुलसने के निशान। यह बहुत कम पैसों में बिक रहा था। मैंने सोचा कि मैं इसकी मरम्मत कर सकता हूँ। यह एक जोखिम, एक चुनौती होगी, लेकिन मुझे यह करना था। मैंने आदमी को भुगतान किया और इसे मेरे गैरेज के पीछे वर्करूम में वापस ले आया। मैंने इस पर क्रिसमस की पूर्व संध्या पर काम शुरू किया।

I removed the roll-top completely and pulled out the drawers. The veneer had lifted almost everywhere — it looked like water damage to me. Both fire and water had clearly taken their toll on this desk. The last drawer was stuck fast. I tried all I could to ease it out gently. In the end I used brute force. I struck it sharply with the side of my fist and the drawer flew open to reveal a shallow space underneath, a secret drawer. There was something in there. I reached in and took out a small black tin box. Sello-taped to the top of it was a piece of lined notepaper, and written on it in shaky handwriting: "Jim's last letter, received January 25, 1915. To be buried with me when the time comes." I knew as I did it that it was wrong of me to open the box, but curiosity got the better of my scruples. It usually does.

मैंने रोल-टॉप को पूरी तरह से हटा दिया और दराजों को बाहर निकाला। लगभग हर जगह से परत उखड़ गई थी—यह मुझे पानी द्वारा की गई क्षति लग रही थी। आग और पानी दोनों ने इस डेस्क पर स्पष्ट रूप से अपना कहर बरपाया था। आखिरी दराज कड़ी अटकी हुई थी। इसे धीरे से

1

The Best Christmas Present in the World

Honeydew

(English to Hindi Translation)

बाहर निकालने के लिए मैंने हर संभव प्रयास किया। अंत में मैंने निर्दयतापूर्वक बल प्रयोग किया। मैंने इस पर अपनी मुट्ठी से जोर से मारा और दराज तेजी से खुल गया तथा इसके नीचे एक खाली स्थान दिखाई दिया जो कि एक गुप्त दराज थी। उसके अंदर कुछ था। मैंने अंदर हाथ डाला और एक छोटा सा ब्लैक टिन बॉक्स बाहर निकाला। इसके शीर्ष पर रेखा खिंचा हुआ नोटपोपर का एक टुकड़ा सेलो टेप द्वारा चिपका हुआ था, और अस्थिर लिखावट में उस पर: 25 जनवरी 1915 को प्राप्त जिम का अंतिम पत्र। “मेरी मृत्यु होने पर मेरे साथ दफन किया जाए” लिखा था। मैं जानता था जैसा कि मैंने यह किया कि यह बक्सा खोलना मेरे लिए गलत था, लेकिन जिज्ञासा मेरे संकोच पर हावी हो गई। आमतौर पर ऐसा होता है।

Inside the box there was an envelope. The address read: “Mrs Jim Macpherson, 12 Copper Beeches, Bridport, Dorset.” I took out the letter and unfolded it. It was written in pencil and dated at the top — “December 26, 1914”.

बक्से के अंदर एक लिफाफा था। इस पर पता था: ‘श्रीमती जिम मैक्फरसन, 12 कॉपर बीचिस, ब्रिडपोर्ट, डोरसेट।’ मैंने पत्र निकाला और उसे खोला। यह पेंसिल से लिखा गया था और शीर्ष पर दिनांक-‘26 दिसंबर, 1914’ दी गई थी।

II

Dearest Connie,

I write to you in a much happier frame of mind because something wonderful has just happened that I must tell you about at once. We were all standing in our trenches yesterday morning, Christmas morning. It was crisp and quiet all about, as beautiful a morning as I've ever seen, as cold and frosty as a Christmas morning should be.

सबसे प्रिय कोनी,

मैं तुम्हें बहुत खुशनुमा सोच के साथ लिख रहा हूँ क्योंकि अभी-अभी कुछ अद्भुत हुआ है जिसके बारे में मुझे तुम्हें तुरंत बताना चाहिए। हम सब कल सुबह, क्रिसमस की सुबह हमारी खाइयों में खड़े थे। यह पूरी तरह से सुस्पष्ट और शांति के बारे में था, एक ऐसी सुंदर सुबह जो मैंने पहले कभी नहीं देखी, इतनी ठंडी और जमा देने वाली, जितना क्रिसमस की सुबह को होना चाहिए।

I should like to be able to tell you that we began it. But the truth, I'm ashamed to say, is that Fritz began it. First someone saw a white flag waving from the trenches opposite. Then they were calling out to us from across no man's land, “Happy Christmas, Tommy! Happy Christmas!” When we had got over the surprise, some of us shouted back, “Same to you, Fritz! Same to you!” I thought that would be that. We all did. But then suddenly one of them was up there

1

The Best Christmas Present in the World

Honeydew

(English to Hindi Translation)

in his grey greatcoat and waving a white flag. "Don't shoot, lads!" someone shouted. And no one did. Then there was another Fritz up on the parapet, and another. "Keep your heads down," I told the men, "it's a trick." But it wasn't.

मुझे आपको यह बताने में सक्षम होना चाहिए कि हमने इसे शुरू किया। मुझे यह कहने में शर्म आ रही है, लेकिन यह सच है कि फिट्ज ने यह शुरू किया। पहले किसी ने विपरीत दिशा से खाइयों से सफेद झंडा लहराते हुए देखा। फिर वे हमें विपरीत दिशा से निर्जन स्थान से बुला रहे थे, 'हैप्पी क्रिसमस, टॉमी! हैप्पी क्रिसमस! 'जब हमारा आश्चर्य खत्म हो गया, हम में से कुछ वापस चिल्लाए, 'तुम्हें भी, फिट्ज! तुम्हें भी! मैंने सोचा था कि यह ऐसे ही होगा। हम सब ने किया। लेकिन फिर अचानक उनमें से एक अपना ग्रेकोट पहने हुए एक सफेद झंडा लहराते हुए ऊपर उठा। कोई चिल्लाया, 'गोली मत मारो, लड़कों!' और किसी ने गोली नहीं चलाई। तो फिर वहां मुंडेर पर एक और फिट्ज था, और फिर एक और। मैंने लड़कों से कहा, 'अपने सिर नीचे रखो', 'यह एक चाल है।' लेकिन ऐसा नहीं था।

One of the Germans was waving a bottle above his head. "It is Christmas Day, Tommy. We have schnapps. We have sausage. We meet you? Yes?" By this time there were dozens of them walking towards us across no man's land and not a rifle between them. Little Private Morris was the first up. "Come on, boys. What are we waiting for?" And then there was no stopping them. I was the officer. I should have stopped them there and then, I suppose, but the truth is that it never even occurred to me I should. All along their line and ours I could see men walking slowly towards one another, grey coats, khaki coats meeting in the middle. And I was one of them. I was part of this. In the middle of the war we were making peace.

जर्मन में से एक अपने सिर के ऊपर एक बोतल लहरा रहा था। "यह क्रिसमस का दिन है, टॉमी। हमारे पास शनैप्स हैं। हमारे पास सॉसेज है। हम आपसे मिलते हैं? हां? 'इस समय तक वहां उनमें से दर्जनों व्यक्ति निर्जन स्थान से हमारी ओर चले आ रहे थे और उनके पास एक भी राइफल नहीं थी। सबसे पहले आने वाला लिटिल प्राइवेट मॉरिस था। 'चलो, लड़कों। हम किस बात की प्रतीक्षा कर रहे हैं?' और फिर उन्हें कोई रोक नहीं रहा था। वहां मैं अधिकारी था। शायद मुझे उन्हें वहीं रोक देना चाहिए था, लेकिन सच्चाई यह है कि, मुझे कभी ऐसा नहीं लगा कि मुझे रोकना चाहिए था। उनकी और हमारी पूरी पंक्ति में मैंने पुरुषों को एक दूसरे की तरु धीरे-धीरे जाते देखा, सलेटी वर्दी धारी और खाकी वर्दी धारियों को बीच में मिलते देखा। और मैं उनमें से एक था। मैं इसी का हिस्सा था। युद्ध के बीच में हम शांति बना रहे थे।

You cannot imagine, dearest Connie, my feelings as I looked into the eyes of the Fritz officer, who approached me, hand outstretched. "Hans Wolf," he said, gripping my hand warmly and holding it. "I am from Dusseldorf. I play the cello in the orchestra. Happy Christmas."

तुम मेरी भावनाओं की कल्पना नहीं कर सकते, प्यारे कोनी, जब मैंने फिट्ज अधिकारी की आंखों में देखा, जो मेरी तरु हाथ फैला कर आया। उन्होंने मेरा हाथ गर्मजोशी से पकड़ कर और इसे पकड़े रह कर कहा, 'हंस वुल्फ। 'मैं डसेलडोर्फ से हूं। मैं ऑर्केस्ट्रा में सेलो बजाता हूं। हैप्पी क्रिसमस।'

1

The Best Christmas Present in the World

Honeydew

(English to Hindi Translation)

"Captain Jim Macpherson," I replied. "And a Happy Christmas to you too. I'm a school teacher from Dorset, in the west of England."

"Ah, Dorset," he smiled. "I know this place. I know it very well." We shared my rum ration and his excellent sausage. And we talked, Connie, how we talked. He spoke almost perfect English. But it turned out that he had never set foot in Dorset, never even been to England. He had learned all he knew of England from school, and from reading books in English. His favourite writer was Thomas Hardy, his favourite book Far from the Madding Crowd. So out there in no man's land we talked of Bathsheba and Gabriel Oak and Sergeant Troy and Dorset. He had a wife and one son, born just six months ago. As I looked about me there were huddles of khaki and grey everywhere, all over no man's land, smoking, laughing, talking, drinking, eating. Hans Wolf and I shared what was left of your wonderful Christmas cake, Connie. He thought the marzipan was the best he had ever tasted. I agreed. We agreed about everything, and he was my enemy. There never was a Christmas party like it, Connie.

मैंने जवाब दिया, 'कप्तान जिम मैकेरसन। 'और आपको भी हेप्पी क्रिसमस। मैं इंग्लैंड के पश्चिम में डोरसेट में एक स्कूल शिक्षक हूँ।

वह मुस्कुराया, 'आह, डोरसेट'। 'मैं इस जगह को जानता हूँ। मैं इसे बहुत अच्छी तरह से जानता हूँ। हमने मेरी रम 'शराब' का राशन और उसका उत्कृष्ट सौसेज साझा किया। और हमने बात की, कोनी, हमने कैसे बात की। उसने लगभग उत्कृष्ट अंग्रेजी बोली। लेकिन यह पता चला कि वह कभी डोरसेट नहीं गया था, कभी इंग्लैंड भी नहीं गया था। उसे इंग्लैंड के बारे में जो कुछ भी पता था, वह उसने स्कूल से और अंग्रेजी में किताबें पढ़ने से सीखा था। उनके पसंदीदा लेखक थॉमस हार्डी थे, उनकी पसंदीदा पुस्तक फार फ्रॉम द मडिंग क्राउड (Far from the Madding Crowd) थी। तो वहाँ निर्जन स्थान पर हमने बाथशेबा और गेब्रियल ओक और सार्जेंट ट्रॉय और डोरसेट की बात की। उसकी एक पत्नी और एक बेटा था, जिसका जन्म केवल छह महीने पहले हुआ था। जब मैंने अपने चारों ओर देखा वहाँ पूरी निर्जन भूमि पर हर जगह खाकी और सलेटी के झुंड थे, धूम्रपान कर रहे थे, हंस रहे थे, बात कर रहे थे, पी रहे थे, खा रहे थे। कोनी, हंस वुल्फ और मैंने अपने अद्भुत क्रिसमस केक में जो कुछ बच गया था, उसे साझा किया। उसने सोचा कि उसके द्वारा अब तक चखे गए मार्जिपैन में वह सबसे अच्छा था। मैं सहमत हो गया। हम सब कुछ के बारे में सहमत हुए, और वह मेरा दुश्मन था। कोनी, इस जैसी क्रिसमस पार्टी कभी नहीं हुई।

Then someone, I don't know who, brought out a football. Greatcoats were dumped in piles to make goalposts, and the next thing we knew it was Tommy against Fritz out in the middle of no man's land. Hans Wolf and I looked on and cheered, clapping our hands and stamping our feet, to keep out the cold as much as anything. There was a moment when I noticed our breaths mingling in the air between us. He saw it too and smiled. "Jim Macpherson," he said after a while, "I think this is how we should resolve this war. A football match. No one dies in a football match. No children are orphaned. No wives become widows."

तब कोई, जिसे मैं नहीं जानता, एक फुटबॉल लेकर आया। ग्रेकोट का ढेर लगा कर गोलपोस्ट बनाया गया, और अगली बात जो हमें पता चली वह थी कि निर्जन भूमि के बीच में टॉमी बनाम फ्रिट्ज मैच हो रहा था। हंस वुल्फ और मैंने देखा और ठंड को दूर करने के लिए हाथों से ताली

1

The Best Christmas Present in the World

Honeydew

(English to Hindi Translation)

बजाकर और पैरों से थपकी देकर प्रोत्साहन किया। तब एक पल आया जब मैंने महसूस किया कि हमारी सांसें हवा में आपस में घुल रही थीं। उसने भी इसे देखा और मुस्कुराया। उन्होंने कुछ देर बाद कहा, 'जिम मैकफेरसन, 'मुझे लगता है कि इस तरह हमें इस युद्ध का समाधान करना चाहिए। एक फुटबॉल मैच। फुटबॉल मैच में किसी की मौत नहीं होती। कोई बच्चे अनाथ नहीं होते। कोई पत्नियां विधवा नहीं बनती।

"I'd prefer cricket," I told him. "Then we Tommies could be sure of winning, probably." We laughed at that, and together we watched the game. Sad to say, Connie, Fritz won, two goals to one. But as Hans Wolf generously said, our goal was wider than theirs, so it wasn't quite fair.

मैंने उनसे कहा, 'मैं क्रिकेट पसंद करूंगा।' 'तब शायद हम टोमी जीतने के बारे में सुनिश्चित हो पाएंगे।' हम उस पर हंसे, और हमने एक साथ खेल देखा। दुख की बात है कोनी, फिट्ज जीता, एक के मुकाबले दो गोल से। लेकिन जैसा कि हंस वुल्फ ने उदारता से कहा, हमारा लक्ष्य उनकी तुलना में व्यापक था, तो यह उचित नहीं था।

The time came, and all too soon, when the game was finished, the schnapps and the rum and the sausage had long since run out, and we knew it was all over. I wished Hans well and told him I hoped he would see his family again soon, that the fighting would end and we could all go home.

जल्दी ही वह समय आया जब खेल समाप्त हो गया, शनैप्स और रम और सॉसेज पहले ही समाप्त हो चुके थे, और हमें पता था कि अब सब खत्म हो गया था। मैंने हंस को शुभकामना दी और उससे कहा कि मुझे आशा है कि वह जल्दी ही अपने परिवार को फिर से देख सकेगा, कि लड़ाई खत्म हो जाएगी और हम सब घर जा सकेंगे।

"I think that is what every soldier wants, on both sides," Hans Wolf said. "Take care, Jim Macpherson. I shall never forget this moment, nor you." He saluted and walked away from me slowly, unwillingly, I felt. He turned to wave just once and then became one of the hundreds of grey-coated men drifting back towards their trenches.

हंस वुल्फ ने कहा, 'मुझे लगता है दोनों पक्षों का हर सैनिक यही चाहता है। 'ध्यान रखना, जिम मैकफेरसन। मैं इस क्षण को कभी नहीं भूलूंगा, न ही तुम।' उन्होंने सलामी दी और मुझे लगा कि धीरे-धीरे अनिच्छा से मुझसे दूर चला गया। वह सिर्फ एक बार हाथ हिलाने के लिए मुड़ा और फिर सलेटी रंग के कोट पहने सैकड़ों पुरुषों में शामिल हो गया जो अपनी खाइयों की ओर वापस जा रहे थे।

1

The Best Christmas Present in the World

Honeydew

(English to Hindi Translation)

That night, back in our dugouts, we heard them singing a carol, and singing it quite beautifully. It was Stille Nacht, Silent Night. Our boys gave them a rousing chorus of While Shepherds Watched. We exchanged carols for a while and then we all fell silent. We had had our time of peace and goodwill, a time I will treasure as long as I live.

उस रात, अपने बंकरों में वापस, हमने उन्हें एक आनंदगीत गाते हुए सुना, और यह काफी खूबसूरती से गा रहे थे। यह स्टिल नैच, शांत रात थी। हमारे लड़कों ने गर्मजोशी से उनके सुर में सुर मिलाया जबकि चरवाहों ने यह देखा। हमने थोड़ी देर के लिए साथ-साथ आनंदगीत गाया और फिर हम सब चुप हो गए। हमारे पास शांति और सद्भावना का समय था, वह समय जिसे मैं जीवित रहने तक संजो कर रखूंगा।

Dearest Connie, by Christmas time next year, this war will be nothing but a distant and terrible memory. I know from all that happened today how much both armies long for peace. We shall be together again soon, I'm sure of it.

Your loving, Jim.

प्यारे कोनी, अगले साल, क्रिसमस के समय तक, यह युद्ध और कुछ नहीं केवल एक दूरस्थ और भयानक स्मृति होगा। आज जो हुआ उस से मैं जानता हूँ कि दोनों सेनाएं शांति के लिए कितनी लालायित हैं। मुझे यकीन है कि हम जल्दी ही फिर से एक साथ होंगे।

तुम्हारा प्यारा, जिम

III

I folded the letter again and slipped it carefully back into its envelope. I kept awake all night. By morning I knew what I had to do. I drove into Bridport, just a few miles away. I asked a boy walking his dog where Copper Beeches was. House number 12 turned out to be nothing but a burned-out shell, the roof gaping, the windows boarded-up. I knocked at the house next door and asked if anyone knew the whereabouts of a Mrs Macpherson. Oh yes, said the old man in his slippers, he knew her well. A lovely old lady, he told me, a bit muddle-headed, but at her age she was entitled to be, wasn't she? A hundred and one years old. She had been in the house when it caught fire. No one really knew how the fire had started, but it could well have been candles. She used candles rather than electricity, because she always thought electricity was too expensive. The fireman had got her out just in time. She was in a nursing home now, he told me, Burlington House, on the Dorchester road, on the other side of town.

मैंने पत्र को फिर से मोड़ा और उसे ध्यान से वापस उसके लिफाफे में डाल दिया। मैं पूरी रात जागता रहा। सुबह तक मुझे पता था कि मुझे क्या करना है। मैं बस कुछ ही मील दूर ब्रिडपोर्ट तक गया। मैंने अपने कुत्ते को घुमा रहे एक लड़के से पूछा कि कॉपर बीचिस कहाँ था। मकान नंबर 12 कुछ और नहीं बल्कि एक जला हुआ खोल, छत में दरार, खिड़कियाँ उखड़ी हुई घर निकला। मैंने साथ वाले घर का दरवाजा खटखटाया और पूछा कि क्या किसी को किसी श्रीमती मैकेरसन के ठिकाने का पता था। चप्पल पहने हुए बूढ़े आदमी ने कहा, ओह, हाँ, वह उसे अच्छी तरह से जानता था। उसने मुझे बताया, एक सुंदर बूढ़ी औरत, थोड़ा गडबड़ दिमाग वाली, लेकिन उसकी उम्र में ऐसा होना स्वाभाविक था, क्या

1

The Best Christmas Present in the World

Honeydew

(English to Hindi Translation)

वह नहीं थी? एक सौ एक साल बूढ़ी। जब आग लगी तो वह घर में ही थी। वास्तव में किसी को भी जानकारी नहीं थी कि आग कैसे लगी, लेकिन वह निश्चित तौर पर मोमबत्तियों से लगी होगी। वह बिजली के बजाय मोमबत्तियों का इस्तेमाल करती थी, क्योंकि वह हमेशा सोचती थी कि बिजली बहुत महंगी थी। फायरमैन ने उसे सही समय पर बाहर निकाल लिया था। उसने मुझे बताया, वह अब शहर के दूसरी तरफ बर्लिंगटन हाउस, डोरचेस्टर रोड पर एक नर्सिंग होम में थी।

I found Burlington House Nursing Home easily enough. There were paper chains up in the hallway and a lighted Christmas tree stood in the corner with a lopsided angel on top. I said I was a friend come to visit Mrs Macpherson to bring her a Christmas present. I could see through into the dining room where everyone was wearing a paper hat and singing. The matron had a hat on too and seemed happy enough to see me. She even offered me a mince pie. She walked me along the corridor. "Mrs Macpherson is not in with the others," she told me. "She's rather confused today so we thought it best if she had a good rest. She has no family you know, no one visits. So I'm sure she'll be only too pleased to see you." She took me into a conservatory with wicker chairs and potted plants all around and left me.

मैंने बर्लिंगटन हाउस नर्सिंग होम आसानी से ढूँढ़ लिया। वहां हॉल के रास्ते में कागज की फुलझड़ियां लगी थीं और कोने में एक रोशन क्रिसमस ट्री खड़ा था जिसके शीर्ष पर एक परी तिरछी लगी हुई थी। मैंने कहा कि मैं श्रीमती मैकफेरसन का एक दोस्त हूँ और उन्हें एक क्रिसमस उपहार देने के लिए उनसे मिलने आया हूँ। मैं भोजन कक्ष के भीतर देख सकता था जहां हर कोई कागज की एक टोपी पहने हुए था और गा रहा था। मैट्रन ने भी एक टोपी पहनी हुई थी और मुझे देख कर काफी खुश लग रही थी। उसने मुझे कीमे के एक टुकड़े की भी पेशकश की। वह गलियारे में मेरे साथ साथ चली। उसने मुझे कहा, 'श्रीमती मैकफेरसन दूसरों के साथ नहीं हैं।' 'बल्कि वह आज थोड़ी उलझन में हैं तो हमने सोचा कि यह सबसे अच्छा रहेगा अगर वह ठीक से आराम करें। तुम जानते हो, उनका कोई परिवार नहीं है, कोई मिलने नहीं आता। तो मुझे यकीन है कि वह केवल तुम्हें देखकर बहुत खुश होंगी। वह मुझे एक संरक्षिका में ले गई जहां खपच्ची की कुर्सियां और चारों ओर गमले में लगे पौधे थे और मुझे छोड़ कर चली गई।

The old lady was sitting in a wheelchair, her hands folded in her lap. She had silver white hair pinned into a wispy bun. She was gazing out at the garden. "Hello," I said. She turned and looked up at me vacantly. "Happy Christmas, Connie," I went on. "I found this. I think it's yours." As I was speaking her eyes never left my face. I opened the tin box and gave it to her. That was the moment her eyes lit up with recognition and her face became suffused with a sudden glow of happiness. I explained about the desk, about how I had found it, but I don't think she was listening. For a while she said nothing, but stroked the letter tenderly with her fingertips.

बूढ़ी औरत व्हीलचेयर पर बैठी थी, उसके हाथ उसकी गोद में रखे हुए थे। उनके चांदी जैसे सफेद बाल थे जो एक गुच्छेदार जूड़े से बंधे हुए थे। वह बाहर बगीचे को देख रही थी। मैंने कहा, 'नमस्ते'। वह मुड़ी और मुझे सुस्ती से देखा। मैं बोलता गया, 'हैप्पी क्रिसमस, कोनी।' 'मुझे यह

1

The Best Christmas Present in the World

Honeydew

(English to Hindi Translation)

मिला। मुझे लगता है कि यह तुम्हारा है।' जब मैं बोल रहा था उसकी आंखें मेरे चेहरे से बिल्कुल नहीं हटीं। मैंने टिन का डिब्बा खोलकर उसे दे दिया। उस पल उसकी आंखें स्वीकृति के साथ चमक उठीं और उनका चेहरा अचानक खुशी की चमक के साथ भर गया। मैंने डेस्क के बारे में समझाया, कि किस तरह मुझे यह मिला परन्तु शायद वह सुन नहीं रही थीं। थोड़ी देर के लिए उन्होंने कुछ नहीं कहा, लेकिन पत्र को अपनी उंगलियों से स्नेहपूर्वक सहलाती रहीं।

Suddenly she reached out and took my hand. Her eyes were filled with tears. "You told me you'd come home by Christmas, dearest," she said. "And here you are, the best Christmas present in the world. Come closer, Jim dear, sit down."

अचानक वह आगे बढ़ी और मेरा हाथ पकड़ लिया। उनकी आंखें आंसुओं से भर गईं। उन्होंने कहा, 'तुमने मुझसे कहा था कि तुम क्रिसमस पर घर आओगे, प्यारे।' और तुम आ गए, दुनिया में सबसे अच्छा क्रिसमस उपहार। पास आओ, प्रिय जिम, बैठ जाओ।

I sat down beside her, and she kissed my cheek. "I read your letter so often Jim, every day. I wanted to hear your voice in my head. It always made me feel you were with me. And now you are. Now you're back you can read it to me yourself. Would you do that for me, Jim dear? I just want to hear your voice again. I'd love that so much. And then perhaps we'll have some tea. I've made you a nice Christmas cake, marzipan all around. I know how much you love marzipan."

मैं उनकी बगल में बैठ गया, और उन्होंने मेरे गाल को चूमा। 'जिम, मैं तुम्हारे पत्र को प्रतिदिन बार बार पढ़ती हूँ। मैं तुम्हारी आवाज को अपने कानों से सुनना चाहती थी। यह मुझे हमेशा अहसास दिलाता था कि तुम मेरे साथ थे। और अब तुम आ गए हो। अब तुम वापस आ गए हो तो तुम खुद मुझे इसे पढ़ कर सुना सकते हो। क्या तुम मेरे लिए ऐसा करोगे, प्यारे जिम? मैं सिर्फ तुम्हारी आवाज फिर से सुनना चाहती हूँ। मुझे वह बहुत अच्छा लगेगा। और फिर शायद हम थोड़ी चाय पीएंगे। मैंने तुम्हारे लिए चारों तरफ मर्जिपान लगाकर एक अच्छा क्रिसमस केक बनाया है। मैं जानती हूँ कि तुम्हें मर्जिपान कितना पसंद है।

MICHAEL MORPURGO

माइकल मोरपुरगो